

СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ ГЛАГОЛА (*CONJUNCTIVUS*). СИНОНИМИЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ И ПРИЧАСТИЙ

§ 58. Значение конъюнктива

Кроме повелительного и изъявительного наклонений в фармацевтической латыни широко используется также сослагательное наклонение. Сослагательное наклонение глагола, или конъюнктив, в отличие от индикатива характеризует действие как предполагаемое, возможное, ожидаемое, желательное — одним словом, действие, которое еще не произошло. Разницу в проявлении действия обоих наклонений можно проиллюстрировать простыми примерами. *Я посмотрел этот фильм. Я бы посмотрел этот фильм.* В первом примере констатируется свершившийся факт (индикатив), во втором — лишь выражение желания, чтобы действие произошло (конъюнктив). Функции латинского конъюнктива в полной мере раскрываются в сложноподчиненных предложениях. Однако в рамках настоящего пособия они нас интересовать не будут; мы рассмотрим формы настоящего времени и только те функции конъюнктива, которые реализуются в простых предложениях. Они встречаются в рецептуре, а также в тексте всемирного студенческого гимна «Гаудеамус».

§ 59. Образование форм настоящего времени

В интересующих нас видах конъюнктива фигурируют только формы настоящего времени действительного и страдательного залогов. Для их образования используется та же основа настоящего времени и те же личные окончания глаголов, что и в изъявительном наклонении (см. § 39). Характерным признаком конъюнктива является суффикс *-ā-*, который вставляется между основой и окончанием, если только речь не идет о I спр. У глаголов I спр. окончания действительного и страдательного залогов присоединяются непосредственно к основе, в которой конечный гласный *-ā* переходит в *-ē* (см. таблицу).

Praesens conjunctivi activi et passivi (все спряжения)

Число лицо	Действительный залог			
	I лечить	II учить	III вести	IV слушать
Sg. 1	cure-m	doce-a-m	ag-a-m	audi-a-r
2	cure-s	doce-a-s	ag-a-s	audi-a-s
3	cure-t	doce-a-t	ag-a-t	audi-a-t
Pl. 1	curēmus	doceāmus	agāmus	audiāmus
2	curētis	doceātis	agātis	audiātis
3	curent	doceant	agant	audiant

Число лицо	Страдательный залог			
	I лечить	II учить	III вести	IV слушать
Sg. 1	curer	doce-a-r	ag-a-r	audi-a-r
2	curē-ris	doce-ā-ris	ag-ā-ris	audi-ā-ris
3	curē-tur	doce-ā-tur	ag-ā-tur	audi-ā-tur
Pl. 1	curēmur	doceāmur	agāmur	audiāmur
2	curemīni	doceamīni	agamīni	audiāmīni
3	curentur	doceantur	agantur	audiantur

§ 60. Значения и перевод конъюнктива в простом предложении

Перевод форм конъюнктива в составе простого предложения зависит от того, в каком лице и числе употреблен глагол. Напомним, однако, что большинство переводов конъюнктива на русский язык выражают побуждение, призыв к действию. Например, формы 1-го л. мн. ч. переводятся на русский язык со словами «давайте», «будемте» и выражают призыв к действию с участием самого говорящего. Простое предложение с таким конъюнктивом оканчивается, как правило, восклицательным знаком. *Laborēmus!* Будемте работать! *Gaudeāmus!* Давайте радоваться!

Формы конъюнктива во 2-м л. близки по смыслу к положительным формам императива, так как выражают приказание, требование или менее категоричное пожелание, относящееся к будущему. *Doces* Учил бы ты! Учи! *Docētis* Учили бы вы! Учите!

Особого внимания заслуживают формы 3-го л., которые используются при составлении рецептов. Там они выражают указание на то, что нужно сделать с веществами, составляющими ЛС, прописанное больному. На русский язык формы 3-го л. переводятся с добавлением

слов «пусть», «да»: *sterilīset* пусть (он, она) простерилизует, *sterilisētur* пусть (он, она, оно) будет простерилизовано; *vivat!* да здравствует! Зачастую 3-е л. конъюнктива переводят неопределенной формой глагола с побудительным значением: *Cito adhibeātur!* Использовать быстро! *Am-pullae in loco frigīdo servantur!* Ампулы хранить в холодном месте! (Пусть ампулы хранятся в холодном месте.)

§ 61. Синонимия прилагательных и причастий

В терминах фармации нередко встречается синонимия прилагательных и причастий. Речь идет о тех случаях, когда одному прилагательному русского языка соответствует несколько переводов в латинском языке. Чтобы выбрать правильный вариант, нужно запомнить следующее.

1. Значение прилагательного может ограничивать сфера его функционирования. В ботанической номенклатуре в значении «желтый» встречается преимущественно прилагательное *luteus, a, um* (*Nuphar luteum* — кубышка желтая) и очень редко — прилагательное *flavus, a, um* (*Glaucium flavum* — мачок желтый). В остальных случаях используется исключительно прилагательное *flavus, a, um*: *cera flava* — желтый воск, *Hydrargyri oxydum flavum* — желтый оксид ртути и др.

2. Иногда выбор прилагательного или причастия зависит от его сочетаемости только с каким-либо определенным существительным. Таких случаев несколько:

- для определения жидких лекарственных форм используется три прилагательных со значением «жидкий»: *fluidus, a, um* (при определении консистенции экстрактов), *liquidus, a, um* (при определении пластыря, нафталана, гематогена, смолы, иммуноглобулина) и *liquefactus, a, um* (при определении карболовой кислоты и фенола). Для характеристики твердых лекарственных форм существует также два прилагательных, обозначающих «твердый»: *durus, a, um* (для капсул) и *solidus, a, um* (определяет парафин и пластырь);

- при указании определенной доли концентрации воды в жидких субстанциях (настойках, экстрактах) употребляется исключительно прилагательное *aquosus, a, um* водный, а вот констатацию присутствия (или отсутствия) воды в вязких и плотных субстанциях принято передавать прилагательными *hydricus, a, um* водный и *anhydricus, a, um* безводный;

- для передачи понятия «очищенный» в латинской фармацевтической терминологии существует три прилагательных:

rectificātus, a, um (при определении спиртов и скипидара)
purificātus, a, um (при определении вакцин, сывороток и воды*)
depurātus, a, um (при всех остальных существительных).

3. Некоторые латинские прилагательные и причастия в рамках фармацевтического термина могут, наоборот, иметь два варианта перевода на русский язык: собственно прилагательным (причастием) и существительным с предлогом. Это замечание касается следующих слов:

oleōsus, a, um «масляный» и «в масле»,
spirituōsus, a, um «спиртовой» и «в спирте»,
glycerinōsus, a, um «глицериновый» и «в глицерине»,
pulverātus, a, um «порошкованный» и «в порошке»,
obductus, a, um «покрытый оболочкой» и «в оболочке».

Это следует учитывать при переводе как с русского языка на латинский, так и с латинского на русский: *Tabulettae extracti Valeriānae obductae* — таблетки экстракта валерианы в оболочке; *Acidum borīcum pulverātum* — борная кислота порошкованная (в порошке).

Для того чтобы сделать правильный выбор из нескольких прилагательных одного смыслового ряда или перевести термин на латинский язык в соответствии с установленными нормами, необходимо проверять область применения каждого из них по латинско-русскому и русско-латинскому словарям.



Это интересно. Хотя «латынь из моды вышла ныне...», но и в сегодняшней жизни можно встретить немало свидетельств ее бывшего величия. И прежде всего — в странах, пользующихся латиницей и проповедующих католицизм. Речь пойдет о девизах, закрепленных на гербах и печатях сильнейших стран Западного мира и их бывших колоний. Они, как правило, на латинском языке, и притом могут многое открыть в национальном образе мыслей. Начнем с США. На Большой государственной печати Америки выбито: **“E pluribus unum”** (Из многих единое) — символ того, что современные США созданы из бывших отдельных государств. А чуть дальше читаем: **“Annuit coepit”** (Бог благоволил нашим начинаниям). Подразумевается, что американский народ избран Богом. Это выражение находится также и на одностолбовой банкноте. И хотя весь мир использует американские доллары, далеко не всех, скорее всего, убеждают эти заверения в американской богоизбранности. Нельзя не упомянуть и другое латинское выражение-девиз, напечатанное на каждой одностолбовой банкно-

* В связи с тем, что в настоящее время способы очистки воды в фармации не ограничиваются методом дистилляции, рекомендовано заменить ранее употребленный термин «дистиллированная вода» (*aqua destillāta*) на более точный — «вода очищенная» (*aqua purificāta*). Поскольку в большинстве справочников и учебных пособий до сих пор употребляется старый термин, необходимо знать оба варианта.

те: “*Novus ordo saeculorum*” (Новый мировой порядок), определяющий сегодня принципы американской внешней политики: выполнять глобальную полицейскую функцию. На канадском гербе читаем: “*A mari usque ad mare*” (От моря до моря). “*Tria juncta in uno*” (Трое, соединенные воедино) — девиз Соединенного Королевства Великобритании. «Трое» относится к Англии, Шотландии и Ирландии, образовавших современную Британию. Столица Франции Париж имеет в своей эмблеме корабль, и там же девиз: “*Fluctuat nec mergitur*” (Его качает, но он не тонет), ставший популярным во всей стране.

Латинские выражения-девизы популярны во всем мире. Взять к примеру слова, ставшие символом Олимпийского движения: “*Citius, altius, fortius*” (Быстрее, выше, сильнее). Или девиз медицинской Академии, где работает одна из авторов книги, которую вы сейчас читаете: “*Tolerantia et misericordia*” (Терпение и сострадание).

§ 62. Уражнения для самостоятельной работы

I. Составьте на латинском языке глагольные формы всех трех наклонений:

применяй, применяйте, (он) применяет, (они) применяются, пусть (он) применяет, пусть (их) применяют; охладите, (они) охлаждают, (его) охлаждают, пусть (они) охлаждаются; добавь, добавьте, (он) добавляет, (их) добавляют, пусть (их) добавят; взболтай, (он) взбалтывает, (его) взбалтывают, пусть (они) взбалтывают, взболтать (его)!

II. Определите лицо, число и наклонение каждой из приведенных ниже глагольных форм, а затем дайте точный перевод на русский язык.

Coquit, coquitur, coquat, coquātur, coque, coquite; praeparat, praeparatur, praeparat, praeparatur, praeparat, praeparat; verte, infundite; formatur; additur; continent; contundatur; extrahit; dentur; percolatur; exsiccate; sume; misceatur; signate; maceretur; refrigerant; repetite; dividatur; depuratur; sterilisa; diluatur; terantur.

III. Составьте термины на латинском языке, учитывая особенности сочетаемости прилагательных и причастий.

Жидкий экстракт одуванчика, очищенная вода в ампулах, желтый воск, листья сенны в порошке, твердый парафин, очищенное касторовое масло, таблетки экстракта валерианы в оболочке, водная настойка ревеня, очищенный скипидар, безводный ланолин, очищенная сыворотка, жидкий экстракт тимьяна, очищенное масло пшеницы, масло вазелиновое, или жидкий парафин.